

Stage terminologie (opbouw termenbank hogeronderwijsterminologie)

Contact: Frieda Steurs

Opdracht: het helpen bij de opbouw van een termenbank van begrippen die in gebruik zijn bij de Nederlandse universiteiten en hogescholen.

Onderzoeksvraag: hoe staat het met de consistentie in de terminologie en de concepten gebruikt in het hoger onderwijs in Nederland?

Methode: casestudy: op basis van relevant materiaal een corpus bouwen en dit analyseren met SketchEngine en SDL Trados/MultiTerm. Ontwikkelen van een begrippenstructuur met i-term. Verder ontwikkelen van een vertaalgeheugen met terminologie.

Een en ander sluit aan bij het pilotproject HOTNeV (Hoger Onderwijs Terminologie in Nederland en Vlaanderen) dat momenteel loopt op het INT. Dit is een samenwerkingsverband tussen de NUT-vertaaldiensten (Nederlandstalige Universitaire Talencentra) en het Instituut voor de Nederlandse Taal. De opzet is zo'n 100 tot 200 termen te verzamelen, te analyseren en terminologisch te beschrijven, zodat ze na accordering beschikbaar zijn voor gebruikers (inclusief bestuurders, vertalers, terminologen, docenten, secretariaten etc.).

Talenkeuze: Nederlands.

Basisliteratuur:

- Baker, P. (2006). *Using corpora in discourse analysis*. Continuum: Londen.
- Bergenholtz, H. & Tarp, S. (1995). *Manual of specialized lexicography: the preparation of specialized dictionaries*. Benjamins: Amsterdam.
- Fellbaum, C. (2007). *Idioms and collocations: Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies*. Continuum: Londen.
- *ISO/FDIS 704 (2009) Terminology work - Principles and methods*. Geneva: International Standards Organisation.

/instituut voor de Nederlandse taal/

- Kockaert, H.J; & Steurs, F. (2015) *Handbook of Terminology*. John Benjamins. Amsterdam - New York.
- Sandrini, P. (2006). 'LSP Translation and Globalization'. In Gotti, M. & Šarčević, S. (red.) 2006, *Insights into Specialized Translation*. Peter Lang: Bern.
- Teubert, W. & Čermáková, A. (2007). *Corpus Linguistics: A short introduction*. Continuum: Londen.